

Dossier:
**Propaganda peronista
en alemán**

Folletos peronistas. Edición alemana

REGULA ROHLAND DE LANGBEHN
Universidad de Buenos Aires.
Centro DIHA (UNSAM)

En los meses de octubre a diciembre de 2015, la Biblioteca Nacional Mariano Moreno de la República Argentina (BNMM) expuso una colección de folletos peronistas con el título de *La incesante publicística. Folletos del primer peronismo (1945-1955)*, para la cual se imprimió un vistoso catálogo. Se trataba de la colección reunida por Roberto Baschetti, un colaborador de la misma biblioteca. Su colección se compone de 369 publicaciones, que en sentido estricto no son folletos sino cuadernos, fascículos o a veces, libros. Entre esta gran cantidad de publicaciones, que al ser dirigidas al público argentino están en castellano, se encuentra una sola en inglés (el número 130: *Eva Perón and her Social Work*. Bs. As.: S.I.P.A., 1950). Otros ejemplares más del mismo tipo se hallan en la colección del Centro de Documentación e Investigación del Peronismo (CEDINPE, UNSAM). El Lic. Darío Pulfer, director de esta institución especializada en peronismo, ubica en este dossier los folletos en el contexto político y económico peronista.

Uno de estos libros reúne bajo el título *Politik und Strategie (Ich verurteile nicht, ich kritisiere nur)*, (Catálogo N° 52), una serie de artículos bajo el nombre de "Descartes" -seudónimo de Juan Domingo Perón- publicados poco antes en la revista *Democracia*. En castellano el libro fue editado varias veces como *Política y estrategia. No ataco, crítico*. La versión alemana fue publicada en dos ediciones diferentes en 1951 y 1952. El segundo es el más voluminoso de los tres libros y se dedica a la doctrina peronista: *Peronistische Doktrin* (Catálogo N° 12). Y el tercero es un volumen grande: *Eva Perón, Zeugen ihrer Güte und ihres grossen Herzens*¹ (Catálogo N° 33), del que por ahora no conocemos el original en lengua nacional [su título traducido sería aproximadamente "Eva Perón. Testimonios de su bondad y de su gran corazón"].

En un proyecto bibliográfico de mi autoría, *Argentinische Publikationen in deutscher Sprache. Ein Katalog* (Publicaciones argentinas en alemán. Un catálogo), realizado durante varios años en relación con la creación del Centro DIHA, se habían rastreado alrededor de 50 folletos del mismo tipo en alemán. Solo tres de ellos llegaron hasta ahora a formar parte de la colección del Centro DIHA. En cambio, la más cuantiosa parte –un 63%– se encuentra dentro del acervo del Instituto Ibero-Americano en Berlín (IAI), y al respecto es de gran importancia la participación de la Dra. Bárbara Goebel, directora del mencionado instituto, en la presentación de estas publicaciones. Otra parte importante (33% con algunas

¹ S.I.P.A., Servicio Internacional Publicaciones Argentinas, 351 pp., 1953, un libro en 4to.

repeticiones de folletos) está en la Biblioteca Nacional Alemana (Deutsche Nationalbibliothek – DNB F), sede Frankfurt, y algunos otros ejemplares se hallan en bibliotecas especializadas y universitarias, casi todas en Alemania.²

Los folletos en alemán, en tanto se encontró su versión en español, lucen la portada idéntica a ésta, y se trata invariablemente de traducciones -algunas excelentes, otras muy libres-, no de textos que se hubieran reescrito con la finalidad de llegar a un público diferente, tal como podría esperarse en materiales propagandísticos enviados al exterior. Solo uno de los folletos (Nº 27 del catálogo, *La verdad sobre Argentina*) se imprimió en dos versiones distintas en castellano. Se puede rastrear de la publicación más antigua tres ediciones en otros idiomas (inglés, italiano, francés) en cambio, de la más reciente, una en alemán.

Aún suponiendo, como es lógico, que los ejemplares en castellano sean los originales, conviene remarcar que, según muestra nuestro catálogo, la mitad de los ejemplares registrados en Alemania carecen por ahora del correspondiente ejemplar en castellano. Entre ellos figuran algunos de los folletos más modernos desde el punto de vista gráfico, como el Nº 38 (*Proveedurías Eva Perón*) o curiosamente realistas, como el Nº 24 (dedicado a la vitivinicultura) y el Nº 42 (que se ocupa de la pesca en la Argentina), mientras que por lo común el tenor de las imágenes de tapa se vale de un simbolismo temático, impregnado con rasgos del realismo socialista. Ante la conocida proliferación propagandística del peronismo durante los planes quinquenales, es de suponer que las colecciones que tenemos a disposición están incompletas y que ejemplares por ahora desconocidos podrán encontrarse en otras bibliotecas públicas o privadas en la Argentina o quizás en el exterior. Es cierto que la selección en alemán se caracteriza por otros rasgos que el promedio en español. Pero en vista del carácter general de estos materiales es poco probable que más que una parte ínfima de los folletos hayan sido realizados con la única finalidad de servir de propaganda en Alemania.

Durante los últimos tiempos se ha incrementado el interés y la difusión de materiales gráficos del peronismo "clásico" en varios ámbitos. Se fueron editando imágenes que no estaban disponibles al público, que se encontraban deterioradas y que por ende se restauraron, y se compilaron materiales que formaron parte de la propaganda peronista y que permitieron ampliar las investigaciones sobre esta temática. Como comienzo, dos publicaciones del ya mencionado Roberto Baschetti (2013 y 2015) fueron significativas. Luego cabe mencionar que se realizó a mediados del año 2017 una breve jornada sobre revistas peronistas de los años '60, precisamente en el CEDINPE y que se presentó a comienzos de julio del mismo año un libro con afiches peronistas en la Universidad Nacional de Tres de Febrero (UNTREF) (véase el catálogo Quintana/Manrupe, 2017).

Sorprende el tema en común en varios proyectos de procedencia diferente. Los investigadores implicados trabajaron silenciosamente durante algún tiempo cada uno por su lado y en 2017 presentaron sus trabajos finalizados. El denominador común era su interés en la propaganda peronista y refleja el interés histórico que últimamente está cobrando la primera época del peronismo. En el caso

² La Biblioteca del IfA o Institut für Auslandsbeziehungen, la Biblioteca Central de la Universidad de Hamburgo, Biblioteca Ossietzky, en su fondo Paul Walter Jakob, y la Biblioteca Central de la Universidad de Kiel poseen dos o tres ejemplares de estos folletos.

de la exhibición de los folletos en setiembre de 2017, el conjunto de títulos de propaganda del Estado Argentino en idioma alemán hacía tiempo que estaba a disposición para ser dados a conocer. Se encontraban enquistados entre materiales editados en el país por autores e impresores de la colectividad de habla alemana. (Véase Rohland, inédito). Los datos sobre los folletos se habían reunido en el transcurso de varios viajes realizados a Alemania hace algunos años, y se decidió darlos a conocer en 2017, dado que constituyen un eslabón desconocido dentro de la época en la que surgieron. Pero recién en el contexto esbozado cobra relieve el objetivo del Centro DIHA en avanzar en la búsqueda y recuperación del conjunto de estos folletos propagandísticos del peronismo entre 1950 y 1955, publicados en alemán y difundidos en su mayoría en Alemania.³

Exponer este material nos pareció de especial interés en el homenaje a los 25 años de la UNSAM, porque reúne la puesta en evidencia de materiales de archivo valiosos para comprender un momento difícil del pasado argentino y su relación con Alemania en un período clave de su historia.

Para explorar la posibilidad de que se trate, aunque parcialmente, de folletos pensados para atraer una inmigración supuestamente hacendosa y preparada, se puede recordar que medio siglo antes de Perón, hubo un antecedente propagandístico dirigido a los países de emigración. En efecto, existe otra serie de folletos que fue publicada cinco o seis décadas antes –en el momento de gran auge migratorio desde Europa– y remitida a varios países por la Dirección General de Emigración de la República Argentina en una serie en alemán llamada *Nützliche Mitteilungen für Einwanderer, Arbeiter und Kapitalisten*, (el título en castellano: *Informaciones útiles para inmigrantes, trabajadores y capitalistas*) que se puede rastrear en varios idiomas y que fue publicada con la finalidad de atraer inmigrantes aptos para trabajar el campo o asentarse en las provincias. De estas publicaciones existen registros en las tapas o en las últimas hojas y toda la serie cuenta con unos 160 libritos, de los que los fascículos en alemán son solo once.⁴

³ Una excepción significativa es el folleto N° 45, dirigido a los alemanes en la Argentina y formalmente afín a muchos folletos en idioma castellano. Véanse en Baschetti 2015: N°s 25, 33, 59, 60, 64, 100, 102, 149, 302, 309, 316, 329, 331, 335, que llevan en la hoja de tapa, igual que este folleto, una cita del presidente y el título "dijo Perón".

⁴ Se trata de una serie de cuadernos sin ilustraciones, muy modesta, en 8°. Los cuadernos alemanes ocupan 11 ejemplares entre los números 14 y 147 de la serie. Son los siguientes:

Provinz Córdoba. Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (Imprenta Helvetia, Corrientes 2322), 1893. (N° 14).

Land-Preise in den Provinzen und Nationalländereien: nach den im Jahre [...] stattgehabten ...Verkäufen, sowie geographische, commerciale und industrielle Mitteilungen bezüglich der einzelnen Landestheile der Argentinischen Republik. Prov. San Luis. Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (--), 1894. (N° 143).

Land-Preise in den Provinzen und Nationalländereien: nach den im Jahre [...] stattgehabten ... Verkäufen, sowie geographische, commerciale und industrielle Mitteilungen bezüglich der einzelnen Landestheile der Argentinischen Republik. Prov. Catamarca. Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (--), 1894. (N° 127).

Land-Preise in den Provinzen und Nationalländereien: nach den im Jahre ... stattgehabten ...Verkäufen, sowie geographische, commerciale und industrielle Mitteilungen bezüglich der einzelnen Landestheile der Argentinischen Republik. Prov. Córdoba. Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (--), 1894. (N° 139).

Zucht und Nutzen der Heerden in der Argentinischen Republik. - *Das Pferd. Der Esel und*

Lo interesante es que algunos temas de esa serie, como la vitivinicultura o la plantación de olivos, realizados en castellano e italiano, no aparecen en alemán, probablemente porque no se consideraba que estas especialidades fueran típicamente alemanas. Cuatro de aquellos once fascículos se dirigen a los que se llaman "capitalistas", gente interesada en adquirir tierras fiscales en las provincias de Córdoba, Mendoza, San Luis, Catamarca o en los territorios nacionales. El resto se dedica a la crianza de animales y al cultivo del algodón. Se trata de publicaciones de un excelente nivel de información, muy concisos, que deben de haber sido de gran utilidad para los agentes de inmigración en Europa. En comparación, no deja de ser significativo que entre los 50 folletos peronistas tenemos nada menos que cinco en alemán, que se ocupan de la inversión de capital extranjero en la Argentina.

Las publicaciones peronistas no son tan uniformes en su forma de presentación, ni tan útiles por su nivel de información como aquellos cuadernillos de fines del siglo XIX. Su punto de vista se dirige hacia el hacedor político de quien emana toda esa propaganda, Juan Domingo Perón, acompañado por su esposa Evita, o sea que todo gravita en torno a sus personas y sus logros. Esto se ve nítidamente en los cuadernos realizados en serie, en cuyas primeras páginas se repiten las imágenes, sea de Perón y Evita (en la Serie Grande Peronismo) o de Eva Duarte de Perón sola (en la Serie Fundación Eva Perón). Se puede observar que, pese a esta gravitación, el nivel de información de los folletos es sensato, no se trata de propaganda liviana, sino de inculcar la doctrina justicialista en base a información fehaciente y a razonamientos lógicos desde la perspectiva social que los rige. Muchos de los temas se desarrollan en una perspectiva histórica, y la historia, observada desde el ángulo que se define como el de los obreros, es considerada con seriedad. Sin embargo, el punto de unión en la figura de los líderes limita su perspectiva al período de su confección, o sea los dos quinquenios del primer peronismo. La orientación hacia la política del momento confiere a los folletos su carácter efímero.

das Maulthier. Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (Imprenta Helvetia, Corrientes 2322), o. J. [ca. 1900]. (N° 54).

Die Provinz Mendoza. Weinbau. Ackerbau. Viehzucht und Bergbau. Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (Imprenta Helvetia, Corrientes 2322), o. J. [ca. 1900]. (N° 75).

Die Provinz San Luis. Ackerbau. Viehzucht. Weinbau. Bergbau. Erzeugnisse und verschiedene Gewerbe. Josué M. Igarzábal (Comp.). Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (Imprenta Helvetia, Corrientes 2322), o. J. [ca. 1900]. (N° 69).

Die Ziege, das Schwein, das Lama und das Schafkamel. Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (Imprenta Helvetia, Corrientes 2322), o. J. [ca. 1900]. (N° 58).

Zucht und Nutzen der Heerden in der Argentinischen Republik - Rinderheerden. Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (Imprenta Helvetia, Corrientes 2322), o. J. [ca. 1900]. (N° 34).

Die Kultur der Baumwolle und deren Industrie in der argentinischen Republik. Unentgeltliche Veröffentlichung. Argentinische Republik, Bureau des General-Einwanderungsamtes (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración. Prov. San Luis. (N° 81).

Die Provinz Córdoba, ihr Klima, ihre Agrikultur, Viehzucht und Mineralien. Argentinische Republik, General-Einwanderungs-Amt (Hrsg.). Bs. As.: Dirección General de Emigración (Imprenta Helvetia, Corrientes 2322), o. J. [ca. 1900]. (N° 101).

En el caso de los folletos alemanes el lapso que abarcan se reduce al segundo quinquenio, porque se originaron casi todos entre el año 1951, en el que se restituyeron las relaciones diplomáticas con Alemania -interrumpidas desde el 26 de enero de 1944- y 1955, cuando Perón fue destituido de la presidencia. Solo dos de los cuadernos de propaganda datan de 1950, editados, sin embargo, no por la Secretaría Internacional Publicaciones Argentinas (S.I.P.A.) o el Ministerio del Exterior, que realizaron la mayoría de los folletos, sino por la Fundación Eva Perón y por la Secretaría Presidencial, Subsecretaría de Informaciones.⁵

PASAJES DE LLAMADA
con
fecha de embarco fija

desde
VIGO - BILBAO
BARCELONA - LISBOA
GENOVA - NAPOLIS
HAMBURGO - AMSTERDAM

TERCERA CLASE UNICA EN CAMAROTES
tarifas económicas

Informes y Pasajes
**FLOTA ARGENTINA DE
NAVEGACION DE ULTRAMAR**
E.M.T.

Corrientes 381 - T. E. 32 - 9067/8/9 - Bs. Aires

Dijo PERON:
Aspiramos a dar la consolidación equilibrada
que el pueblo argentino necesita para trabajar en felicidad,
la grandeza futura de la nación.

Plan Quinquenal 1953-1957

⁵ Erklärung der Rechte des Alters: Rede von María Eva Duarte de Perón 1950, y Kurzbericht über die Republik Argentinien 1950, que fue reeditado con leves cambios en 1952.

En cuanto a la configuración exterior, se puede observar que una parte de los cuadernos forman series, perteneciendo a las mismas series de publicaciones en castellano que traducen, o en algún caso excepcional (Catálogo N° 45) quizás haya sido editado solo en alemán.

Surge la pregunta si estos folletos han podido servir como propaganda para atraer a esa última gran oleada de inmigrantes alemanes, tal como queda insinuado al compararlos con la serie *Informaciones útiles para inmigrantes*. Según estimó Holger Meding, después de la Segunda Guerra llegaron unos 40.000 alemanes antes de que finalizara el flujo de esta inmigración en 1955. (Meding 1992: 134) Los temas preferenciales de los folletos que encontramos en idioma alemán, con su hincapié en las obras sociales del peronismo, incluyendo los de la Fundación Eva Perón y los que se dedicaron a la previsión social para niños y ancianos, ocupan 16 folletos, o sea, el 30 %, y en temas de historia y economía existen 6 folletos por cada tema. Los temas difieren de los de la Colección Baschetti, en la que la mayor cantidad de números responden a la doctrina justicialista y a los cambios políticos y sociales que se gestaron en la década de Perón. Se podría fácilmente deducir que un país con una cultura adquirida y con el nivel de preocupación por los trabajadores, por los ancianos y los niños como el que se representa en estos folletos, debe haber constituido un poderoso atractivo para la población alemana de posguerra, empobrecida y hambrienta. La atracción hacia la Argentina se documenta en publicidades de ese período que se encuentran repetidamente a lo largo de los primeros años de la década del '50 en el diario *Freie Presse*, organizados desde la Argentina para atraer a inmigrantes con los "pasajes de llamada" por deudos ya asentados en el país.

Bibliografía

- Baschetti, Roberto. *Lo que el viento (no) llevó. Efímeros, volantes y panfletos peronistas (1945-1985)*. Buenos Aires: Pueblo Heredero 2013.
- Gené, Marcela. "Imágenes de 'familia'. Representaciones del Estado y la Sociedad en la Propaganda gráfica peronista, Buenos Aires (1945-1955)." *Comunicación y Medios*, 15 (2004): 101 - 109. DOI:10.5354/0719-1529.2011.12085
- La incesante publicística. Folletos del primer peronismo (1945-1955)*. Introd. de Roberto Baschetti. Buenos Aires: Biblioteca Nacional, 2015.
- Meding, Holger M. *Flucht vor Nürnberg. Deutsche und Österreichische Einwanderung in Argentinien 1945-1955*. Köln, Weimar, Wien: Böhlau 1992.
- Quintana, Raquel/Raúl Manrupe. *Afiches peronistas 1945-1955*. Buenos Aires: Eduntref 2017.
- Rohland de Langbehn, Regula. *Argentinsische Publikationen in deutscher Sprache. Ein Katalog*. Inédito, por ser editado en la página web del Centro DIHA en 2018 (www.centrodiha.org/publicaciones)